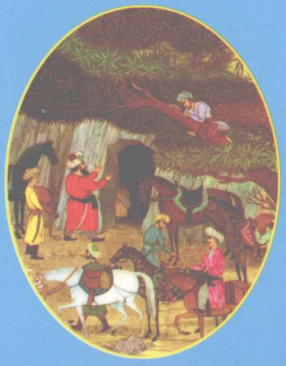
英汉对照世界名著文库

A Thousand and One Nights

一千零一夜

张帆 译



读名著 学英文

双重收获 效率倍增

中国书店

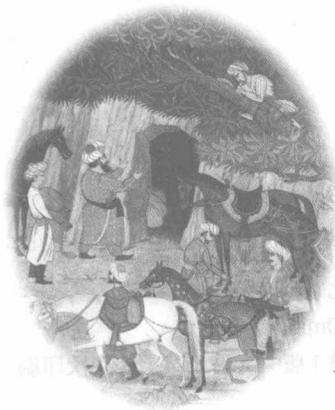
英汉对照世界名著文库

英汉对照世界名著文库

A Thousand and One Nights

一千零一夜

张帆 译



中国书店

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

图书在版编目（CIP）数据

一千零一夜／阿拉伯民间故事；张帆译．
—北京：中国书店，2007.3
（英汉对照世界名著文库．第1辑）
ISBN 7-80568-000-0
Ⅰ．—… Ⅱ．张… Ⅲ．民间故事－作品集－阿拉伯半岛地区
Ⅳ．I371.73
中国版本图书馆CIP数据核字（2007）第210109号

英汉对照世界名著文库（第1辑）一千零一夜
译　　者：张　帆
责任编辑：杨　颖
装帧设计：李艾红
美术编辑：刘军辉
文字编辑：赵丽丽

出版发行：中国书店
地　　址：北京市宣武区琉璃厂东街115号
邮　　编：100050
经　　销：全国新华书店
印　　刷：环球印刷（北京）有限公司
开　　本：635mm × 940mm　1/32
版　　次：2007年4月第1版　2007年4月第1次印刷
字　　数：1124千字
印　　张：48.25
书　　号：ISBN 7-80568-000-0/236
定　　价：80.00元（全8册）
版权所有　违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编　质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用　物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语　经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释　理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE BOOK

A Thousand and One Nights, also called *The Arabian Nights*, is a collection of Oriental stories of uncertain date and authorship, whose tales of Aladdin, Ali Baba, and Sindbad the Sailor, have almost become part of western folklore.

Though the names of its chief characters are Iranian, the frame story is probably Indian, and the largest proportion of names is Arabic. The tales have a wide geographical range of origin — India, Iran, Iraq, Egypt, Turkey, and possibly Greece.

Though *A Thousand and One Nights* is generally known as stories for children, it was written originally for adults. They are full of adventure, violence and the supernatural.

关于本书

《一千零一夜》又名《天方夜谭》，是一部东方故事集。其创作年代和作者目前已经无从考证，然而，书中讲述的关于阿拉丁、阿里巴巴，还有航海家辛巴达的故事，却早已成为西方家喻户晓的民间故事了。

尽管故事中的主要人物都是以伊朗人的名字命名，可是故事的大体框架却来自印度，而且绝大部分人物的名字都取自阿拉伯。这些故事横跨不同地域——从印度、伊朗、伊拉克，到埃及、土耳其，或许还有希腊。

尽管世人普遍认为《一千零一夜》是写给儿童看的故事集，可是在它草创时期却是为成人而作。故事里充满了冒险、暴力和超自然的情节。

CONTENTS

Introduction 8

1. Sindbad the Sailor 10

2. The Story of Aladdin and
the Wonderful Lamp 64

3. The Story of Ali Baba and
the Forty Thieves 130

4. The Enchanted Horse 146

5. Prince Ahmed and
the Fairy Perie Banou 166

目 录

引 言 9

一、航海家辛巴达 11

二、阿拉丁与神灯 65

三、阿里巴巴与四十大盗 131

四、神奇的木马 147

五、阿曼德王子和皮瑞依·巴诺仙女 167

词汇表 212

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com

INTRODUCTION

Sultan and Sheherzade

A time of unhappiness prevailed in the country when night after night Shahrior, the Sultan, would marry a girl and kill her the very next morning. People lived in fear. Soon it became difficult for the Vizir to find new wives. Seeing him worried, Sheherezade, the intelligent daughter of the Vizir, requested him to get her married to the Sultan. Vizir was horrified. But Sheherezade assured him that she had a plan which would put an end to all these killings.

In the end, Vizir got her married to the Sultan. She requested the Sultan to allow her to take her younger sister with her. At night, according to the plan, the younger sister woke her up and begged her to tell a story for she could not sleep. Sheherezade began to tell, while the sister and Sultan, listened to her.

引 言

苏丹[1]和山鲁左德

每天晚上，苏丹山鲁亚尔都会娶一名年轻女子为妻，然后第二天早上又下令将她处死。整个国家笼罩在一片忧愁之中。人民惶惶不可终日。没过多久，宰相就发现很难再为苏丹觅得合适的年轻女子。宰相有个聪明过人的女儿，名叫山鲁左德。她见父亲为此事闷闷不乐，便请求父亲把她献给苏丹，甘愿做苏丹的妻子。听完女儿的请求后，宰相吓得胆战心惊。可是，山鲁左德向他保证，她自有办法让苏丹结束这场无休止的杀戮。

最后，宰相把女儿送进宫中，献给苏丹。山鲁左德请求苏丹准许她把年幼的妹妹随身带进宫。到了晚上，依照原定计划，山鲁左德的妹妹来到床榻前把姐姐叫醒，央求她讲个故事，否则她睡不着。于是，山鲁左德开始讲起了她的故事，苏丹和她妹妹就在一旁静静地听着。

①苏丹是某些伊斯兰国家最高统治者的称号。

1
SINDBAD THE SAILOR

FIRST VOYAGE

Long ago, when Haroun-al-Raschid was the ruler of Baghdad, there lived a poor man named Hindbad, who earned his livelihood by carrying other people's goods from place to place, as a porter.

Generally, he was content with his job but there were occasions when he used to *grumble*[1].

Once when tired out by the weight he was carrying, he sat down to rest outside the house of a very rich man named Sindbad. There he heard some soft music and smelt some rare fragrances coming out from inside. He felt very sad at the difference between his fate and that of the man whose name was so much like his own.

"Why am I poor and he so rich?" Hindbad said loudly, "Am I not as good a man as he?"

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

一

航海家辛巴达

第一次航海旅行

很久以前，哈里发哈伦·拉希德统治时期，巴格达城里住着一个名叫亨巴达的脚夫。他家里很穷，靠着给别人搬运货物维持生计。

亨巴达对这份活儿大体感到满意；不过有时候，他也会发发牢骚。

有一次，他觉得肩上的货物实在太重，累得不行，于是就在一大户人家门口停下来歇息。这户人家的主人名叫辛巴达。此时，亨巴达听到从大门里传来轻柔的乐曲，闻到阵阵扑鼻的肉香，不禁感慨万千。自己跟这个人的名字只有一字之差，可是命运却跟他有天壤之别。

“为什么我这么穷，而他却这么富有呢？”亨巴达大声感叹，“难道我不是像他那样的好人吗？”

Sindbad heard these words from inside and called for the speaker. Hindbad was brought into the splendid hall where Sindbad was feasting with his friends. He gave Hindbad a seat right next to himself, and asked him to have a meal with him. After finishing the meal, Sindbad asked, "Tell me, why are you grumbling at your fate?"

"Pardon me, my lord! I was weary and sad," he replied.

"Don't fear," said Sindbad kindly, "I do not blame you for your words; but, listen how hard I worked to earn the riches I now enjoy; listen to the story of my life." With that, Sindbad started his story.

"I was a young man when my father died. He left behind a very large fortune, nearly all of which I spent in enjoyment. Then, I thought that I had to do something with the little money left with me. So I bought some goods, and sailed for the Persian Gulf, hoping to make some profit there. The ship halted at many small islands and we did business.

"One day as our ship could not move further due to lack of wind for sailing we saw a little green patch peeping above water. Some of us rowed to it with some wood for fire and food to hold a feast there.

"We all were having a feast there when we found that the green patch on which we were feasting was nothing but the

辛巴达刚巧在家，听到这番话后，命人把说话的人请进来。于是，亨巴达被带到一个富丽堂皇的大厅里。此时，辛巴达正在宴请朋友。他让亨巴达坐在自己身边，邀请他跟自己一起用餐。之后，辛巴达问他："告诉我，你为何抱怨自己的命不好呢？"

"老爷，请原谅！我刚才又累又难过。"亨巴达回答说。

"别害怕，"辛巴达友好地安慰他，"我不怪你刚才说的那番话。不过听好了，其实我也是历经千辛万苦才有今天的荣华富贵。听听我这一生的离奇经历吧。"于是，辛巴达开始讲述他的故事。

"父亲死的时候我还很年轻。他给我留下了一大笔遗产，结果差不多被我挥霍殆尽。后来，我及时醒悟过来，决定用剩下的一小笔钱干出一番事业来。于是，我采购了一批货物，打算走海路去波斯湾，希望到那儿赚上一笔。货船一路停靠许多小岛，我们趁机与当地人做买卖。

"有一天，海上无风，货船无法前进。这时，远处海面上出现了一小块若隐若现的绿地。我们中间有人划着小船登上这块绿地，捡了些木柴生火做饭，准备做一顿好吃的。

"正当我们享用美餐的时候，却发现脚下的这块绿地居

试读结束：需要全本请在线购买： www.ertongbook.com